

LECTURA Y PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN LAS CLASES DE ELE: TRABAJANDO LOS GÉNEROS CARTA, DIARIO PERSONAL Y CUENTO APOYADOS EN OBRAS DE TERESA CÁRDENAS, CLAUDIA PIÑEIRO Y PILAR QUINTANA

Carla Tereza de Lira Silva (UFPE/PASSAPORTE IDIOMAS)

Deseando introducir el uso de la literatura asociada a la gramática y prácticas sociales espontáneas en los cursos libres de lengua española, se pensó en esta sugerencia de proyecto didáctico a fin de alargar los horizontes de los estudiantes, de Español como Lengua Extranjera (ELE). Mirando y presentando de una forma más cercana algunas autoras contemporáneas de Latinoamérica, se pretende asociar a la lectura de textos literarios la producción de géneros textuales.

En la búsqueda por cultivar lectores autónomos, críticos y espontáneos en español como lengua extranjera, estimular el protagonismo, la valoración y motivación discente, siendo vista como parte imprescindible en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera y que además de leer, producir géneros ofrece y abarca tanto en la jornada, este trabajo fue pensado para presentar y reforzar temas no tan discutidos en cursos de idiomas.

Inspirada por el método de enseñanza de idiomas adoptado por el curso Passaporte Idiomas - el PPP (Presentación - Práctica - Producción), la estructuración de los materiales didácticos de la institución - cada libro representa un país hispanohablante y busca traer informaciones culturales, y el gusto e interés por el trabajo con textos literarios y géneros textuales como medio de materializar lo enseñado y aprendido, como refuerzo y oportunidad de discutir experiencias individuales y colectivas, conocer vivencias y estilos del hacer literario y apoyo en la producción de géneros orales y escritos, fueron pensados recursos y estrategias de trabajo.

Con experiencia docente en la Educación Básica anclada fijamente en los libros didácticos, tiempo de clase reducido e insuficiente para trabajar las destrezas lingüísticas y a través de materiales y fuentes diversificadas de conocimiento y posicionamiento crítico, aprovechando cierta libertad ofrecida por los cursos de idiomas y las ganas, motivación y disposición de los estudiantes de cursos libres que escogen generalmente de manera voluntaria aprender y debruzarse en una lengua extranjera, se pensó en medios de conferir confianza y posibilidades de creación y expresión oral y escrita.

Ejecutada de una manera más sencilla en grupos del nivel A1 (principiante) y perfeccionada para atender a las necesidades encontradas durante la jornada, inicialmente fue utilizado para lectura el género textual *cuento* como fuente para debates no tan profundos y para la producción, el género *carta* para trabajar aspectos culturales y turísticos de los países.

Como posibilidad de estimular el estudio de la lengua extranjera fuera del aula, junto a otros materiales, se planeó secuencias didácticas asociadas a los grupos, a las necesidades de refuerzo del aprendizaje, a los niveles de proficiencia, a los países de los materiales didácticos y nivel de complejidad de lectura y producción oral y escrita.

Basándose en los estudios de Marcuschi (2005), es importante ofrecer oportunidades de trabajo con los géneros textuales y percibir sus diferentes uso para que el aprendizaje sea significativo, concreto, perceptible.

Considerando el abordaje interaccionista de la lengua, que ve la posibilidad de, a través del contexto de interlocución, las prácticas lingüísticas adquieren sentido al realizarse la interacción entre los sujetos involucrados en el proceso de realización de la comunicación y según Lugli (2010),

Cassany (2005;2006), García Parejo (1999) y Moreno (1999), Soares (1999), viendo los textos y géneros en ELE como prácticas sociales e integrantes necesarios al enseñar y aprender una lengua extranjera, se entiende que la búsqueda por el sentido al estimular los procesos de lectura y producción de textos variados es imprescindible en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera.

Vistos como herramientas importantes que materializan y favorecen el ejercicio y conocimiento de la lengua estudiada, los géneros textuales y los textos literarios tienen mucho a ayudar a los docentes de lengua extranjera, posibilitando vivencias marcantes en el trabajo individual y colectivo, dentro o fuera del aula.

Para impulsar y profundizar el aprendizaje de ELE, fueron planeados momentos en las clases de los grupos regulares (para adolescente con más de 15 años y sin límite de edad máxima) asociando a la lectura de textos literarios, la producción oral y escrita de géneros textuales, como excusa para fortalecer lo que sería enseñado, aprendido y compartido, posibilitando también la autonomía de estudio fuera e del horarios de las clases.

Los libros didácticos traen países en los títulos y la división de niveles de proficiencia de cada uno no sigue la nomenclatura del Marco Común Europeo de Referencia. Son seis los ejemplares didácticos (van del A1 hasta el A6) y, respectivamente, los países que están en los títulos y portadas de los libros son Argentina, Chile, México, Colombia, Perú y España. El curso tiene la duración de dos años, posibilita la llegada al nivel B2 si consideramos el MCER y las clases son una vez a la semana de dos horas y media cada una.

Junto a los resúmenes de las obras sugeridas, las hojas de debate y producción escrita, fueron pensadas plantillas de registro de hábitos y retos a ejecutar, buscando estimular el cumplimiento de las propuestas y observación del progreso de los estudiantes.

Las clases fueron durante el año de 2023 a los viernes y sábados por la tarde, pero se pretende aplicar, profundizar y perfeccionar los materiales también para los grupos de este año. El método de enseñanza y los planes de clases, como dicho antes, siguen el modelo PPP (Presentación - Práctica - Producción), donde la primera etapa como perteneciente al docente, la segunda es ejecutada por el docente con la ayuda y observaciones del docente y la tercera, el estudiante refuerza autónomamente y sin moldes fijos lo que fue expuesto en la primera etapa. La metodología utilizada fue la expositiva (para la etapa de PRESENTACIÓN) y enfoque por tareas (para las etapas de PRÁCTICA y PRODUCCIÓN).

Inicialmente, para los momentos sugeridos, el objetivo fue diversificar, personalizar y posibilitar las experiencias de producción de manera más cómoda para los estudiantes, mostrándoles las varias funciones, motivaciones y necesidades de posicionarse y expresarse en el idioma y como los textos literarios podrían ser medios de aprender las nociones gramaticales muchas veces abstractas para ellos.

Las clases fueron planeadas asociando las temáticas presentadas por los libros didácticos a las obras literarias y a los géneros textuales. Teniendo en cuenta la complejidad de lectura y producción de los textos, el nivel de proficiencia de los grupos en el momento de ejecución de las propuestas y los países de origen de las autoras y de los libros de Passaporte Idiomas (aunque la institución no ofrezca un ejemplar para Cuba, el trabajo con el libro Argentina sea al inicio del curso y la autora argentina sea la última contemplada), se estructuró esta propuesta en tres bloques: el primer, con la lectura de trozos de la obra "*Cartas a mi mamá*", de la autora cubana Teresa Cárdenas, la exposición de la unidad temática *La familia* del material didáctico "*Al Argentina*" y la producción del género textual *carta*; el segundo bloque, la lectura de la obra "*La perra*", de Pilar Quintana, representante literaria colombiana, presentación de la unidad temática *Los animales* del libro "*A3 México*" y retomada de la unidad *La familia* y producción del género textual *diario personal*; y el tercer bloque, la lectura de cuentos de la obra "*Quién no*", de la escritora argentina Claudia Piñeiro, las unidades temáticas trabajadas

Sinónimos, Expresar deseos y Expresar quejas del libro “*A6 España*” y el género textual producido, el cuento.

Los encuentros, aunque no pensados para no ser ejecutados en secuencia, fueron pensados en ser fragmentados a lo largo de dos encuentros distintos para contemplar la exposición y retomada/refuerzo del tema trabajado. Los tres siguieron las mismas etapas: utilización del material didáctico de la institución y exposición de la unidad temática pretendida, lectura y debate de las obras literarias, biografía de la autora, contextos y estilo de la producción, marcas lingüísticas, puente con la unidad temática estudiada, literaria, identificación de marcas del género textual a ser producido enseguida, producción autobiográfica o ficcional del género textual y recital/momento de compartir las experiencias durante el proceso de lectura y composición, ahora ocupando el lugar de autores.

Considerando la elección de las obras literarias para trabajar en las clases basándose en los géneros textuales asociados, se consideró también la fluidez de lectura, la producción reciente, favoreciendo la identificación con algunos temas recién discutidos y abordados en las obras así como el acceso facilitado a ellas por los estudiantes.

De la obra “*Cartas a mi mamá*” y “*La perra*”, la lectura fue integral, ya sobre el libro de cuentos “*Quién no*”, fueron trabajados los textos “*Dos valijas*” y “*Lo de papá*”.

Como la ejecución fue semejante, tal cual mencionado anteriormente, será expuesto uno de los encuentros para mejor ejemplificar el proceso. El recorte que será utilizado será el del primer bloque, que utiliza la obra “*Cartas a mi mamá*”, de Teresa Cárdenas, trabaja el tema “*La familia*” y sugiere la producción del género textual *carta*.

Al inicio de la primera clase, se sigue secuencialmente las etapas de PRESENTACIÓN, PRÁCTICA y/o PRODUCCIÓN, a través del uso del material didáctico de la institución Passaporte Idiomas y, al partir para las etapas autorales, se entregó una hoja de registro de impresiones de lectura, donde el estudiante apuntará algunas informaciones para consulta posterior, sus primeras impresiones, lo que percibió y le llamó la atención durante la lectura y algunas informaciones a su gusto que le parezca importante, así como la hoja de retos y de rastreador de hábitos, que también será utilizada y rellenada durante el proceso. La lectura de la obra es iniciada en la primera clase del proyecto y los estudiantes siguen leyendo hasta una fecha establecida conjuntamente entre el grupo y la docente. En este caso, la lectura fue concluida en una semana.

Figura 1. Ficha de apuntes generales

Clase: _____
Libro: A _____

CARTAS A MI MAMÁ
EVALUACIÓN: 😞 😐 😊 😄 😁 Fecha: ____/____/____

Sobre la obra (Informaciones generales):

Me llamó la atención:

Primeras impresiones:

Palabras nuevas:

No puedo olvidar:

Me acordé del/de los temas:

  

Figura 2. El rastreador/la hoja de registro de actividades

ESPAÑOL EN MI RUTINA JAN FEV MAR ABR MAI JUN JUL AGO SET OUT NOV DEZ
PROFE: CARLA LIRA

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
Rellenar la ficha de apuntes	<input type="checkbox"/>																														
Leer algo sobre la autora	<input type="checkbox"/>																														
Ver un vídeo sobre la obra	<input type="checkbox"/>																														
Destacar trozos de la obra	<input type="checkbox"/>																														
Aprender una palabra/expresión	<input type="checkbox"/>																														
Utilizar el diccionario (DLE, Reverse Context, Litmus, DEM...)	<input type="checkbox"/>																														
Leer el texto literario	<input type="checkbox"/>																														
Crear el género textual sugerido	<input type="checkbox"/>																														
Hacer un resumen	<input type="checkbox"/>																														
Repasar el tema de la clase anterior	<input type="checkbox"/>																														

Fuente: elaborado por la autora.

Figura 3. Hoja de producción textual

Passaporte IDIOMAS

De: _____

Para: _____

Fuente: elaborado por la autora.

En el encuentro siguiente, se discute la obra, se conoce un poco más sobre la autora, se comparte oralmente lo que fue apuntado en las hojas distribuidas en el encuentro anterior y se establece una

relación entre lo leído, la unidad temática. Tras estos momentos, se entrega la hoja de producción, según el género propuesto y se pide que el estudiante cree o relate experiencias semejantes a lo que fue expuesto en las obras. Se nota la oportunidad de expresar lo que antes no hubo oportunidad y en el recital, al compartir lo que fue producido, se fortalece o se establece una relación de confianza entre los estudiantes del grupo.

Además de alcanzar esta esfera afectiva, se destaca la importancia de proporcionar el uso de la lengua extranjera en contextos reales de uso y teniendo el estudiante como participante activo durante las etapas propuestas, fortaleciendo su caminata de manera más palpable y cómoda y que ellos logren relacionar los conocimientos adquiridos y compartidos con los otros bloques de encuentros realizados posteriormente.

Los principales puntos observados y reflexionados fueron el placer al lograr leer una obra literaria en lengua extranjera, el apoyo entre los estudiantes durante la ejecución de las actividades diversificadas y la alegría de producir géneros textuales con más seguridad y con objetivos más reales de uso, huyendo de los moldes fijos que son presentados por algunos materiales comúnmente vistos y utilizados.

Otros aspectos que valen la pena destacar es la actuación docente que busca establecer relaciones entre la teoría y la práctica, favoreciendo el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera y utilizar las posibilidades ofrecida por la lectura y producción de géneros textuales para estimular la búsqueda espontánea de los estudiantes por seguir con el aprendizaje autónoma del idioma.

Referencias bibliográficas

- CÁRDENAS, T. Cartas a mi mamá. Toronto: Groundwood Group, 2006.
- CASSANY, D. Tras las líneas. Barcelona: Anagrama, 2006.
- CASSANY, D. (2005). Expresión escrita en L2/ ELE. Madrid: Arco / Libros
- GARCÍA PAREJO, I. (1999), «Teoría de la expresión escrita en la enseñanza de segundas lenguas», Carabela, 46: pp. 23-42.
- LUGLI, Cristina Poletto. (2010). Textos y géneros en E/LE como prácticas sociales. Monografía. I CICLOM: foz do Iguaçu – Brasil, de 19 a 22 de outubro de 2010. ISSN – 2236-3203, p. 1 – 9.
- MARCUSCHI, L.A. (2005) Gêneros Textuais e Ensino: definição e funcionalidade. In: DIONISIO, A.P.; MACHADO, A.R; BEZERRA M.A (org.) Gêneros Textuais & Ensino. 4ª Ed. Rio de Janeiro: Lucerna.
- MORENO (1999), «A escribir se aprende escribiendo», Carabela, 46: pp. 75-101.
- PIÑEIRO, Claudia. Quien no. 1ª ed. España: Debolsillo, 2018.
- QUINTANA, Pilar. La perra. 1º ed. España: Random House, 2019.
- SOARES, M. B. (1999). Aprender a escrever, ensinar a escrever. In: ZAMUR, Edwirges (org.). A Magia da Linguagem. Rio de Janeiro: DP&A, p. 49-73.